

Quelques informations complémentaires

LE PRIX IBBY-ASAHI ATTRIBUÉ À LA COLLECTION FUREAI BUNKO BRAILLE

Le Prix Ibbly-Asahi doté d'un million de yens et sponsorisé par le quotidien japonais Asahi Shimbun récompense chaque année un groupe ou une institution qui développe un programme de lecture remarquable pour les enfants et les jeunes. Il a été attribué en 1998 à la collection de livres pour enfants Fureai Bunko Braille, fondée au Japon par Mme Mitsuko Iwata. En récompensant ce projet, le jury a voulu souligner son originalité et son ambition d'offrir aux personnes handicapées une aide concrète. Ibbly qui œuvre pour que tous les enfants aient le droit de lire et d'aimer la plus grande variété de livres espère que l'attribution de ce prix représentera le début d'une nouvelle étape où de plus en plus de livres seront produits à travers le monde pour les enfants et les parents déficients visuels. Voici comment Mitsuko Iwata présente son action.

Le Fureai Bunko est un organisme qui traduit les livres illustrés pour enfants en braille et les prête, par poste, aux lecteurs de tout le Japon.

Le procédé consiste à coller des feuilles en plastique imprimées avec le texte en braille et le découpage des contours des illustrations. Des explications supplémentaires en braille sont ajoutées, racontant à quoi ressemble la page dans son ensemble.

J'ai élevé mon propre enfant en utilisant ces livres et j'ai fondé le Fureai Bunko en 1984 afin de partager la joie de tels livres avec d'autres mal-voyants.

La production du livre illustré en braille est entièrement faite à la main par des bénévoles. La plupart des lecteurs sont des parents mal-voyants élevant des enfants avec une vision normale. Le nombre des livres dans notre bibliothèque a augmenté chaque année pour atteindre à peu près 4000 volumes, avec un afflux constant de nouvelles demandes.

Un des résultats les plus remarquables de nos efforts sur des années est l'augmentation du nombre de lecteurs qui demandent à garder des copies de nos livres illustrés. Comme réponse à cette requête nous avons mis en place un service privé de traduction en braille et de distribution mais, comme les copies sont faites une par une, le nombre de livres produits est très limité.

Au fil des années, j'ai commencé à rêver qu'un jour il serait possible de publier des livres illustrés en braille de façon à ce qu'ils puissent être vendus en librairies et stockés en bibliothèques. Comme ma détermination pour réaliser ce rêve s'est fortement accrue, j'ai rencontré le propriétaire d'une grande imprimerie spécialisée en labels depuis fin 1994 qui m'a dit qu'il pourrait aussi imprimer le braille. Je lui ai expliqué comment nous avons utilisé le patron en plastique pour contourner les illustrations et je lui ai demandé s'il serait possible de donner du relief aux illustrations utilisant de l'encre transparente.

Deux ans plus tard, après plusieurs expérimentations et tests, nous avons finalement surmonté l'obstacle technique. Nous avons chargé un auteur-illustrateur de livres illustrés de créer des histoires originales et, avec la coopération de la Publishing Company, nous avons réalisé la publication tant attendue d'un livre illustré original en braille.

La méthode d'impression développée d'après l'utilisation de résine d'encre transparente permet différentes variétés de textures qui n'auraient pas pu être obtenues à la main.

Ce genre de publication constitue une nouveauté non seulement comme livres pour malvoyants mais aussi pour tous ceux qui apprécient les livres illustrés. L'éditeur s'est retrouvé submergé de commandes de livres. Les libraires les exposent même sur des étales spéciaux étant donné l'intérêt enthousiaste qu'ils suscitent.

Il serait merveilleux que beaucoup plus de livres illustrés puissent être publiés afin d'être appréciés non seulement par la vue mais aussi par le toucher.

Au Japon, près de 1000 livres illustrés sont publiés chaque année. Nous espérons qu'au moins quelques-uns de ces nombreux titres puissent être publiés chaque année en braille, comme un produit spécial de chaque éditeur.

Mitsuko Iwata

DU CÔTÉ DE L'ESPAGNE

La revue espagnole *Alacena*, n° 28 (printemps-été 1997), publie un article d'Ildefonso Garcia qui rend compte des actions en faveur de la lecture des enfants aveugles de l'organisation nationale des aveugles espagnols (ONCE) et de l'apport des nouvelles technologies dans ce domaine.

À son catalogue la ONCE possède 8233 titres transcrits en braille et 7421 œuvres sur support sonore. Ses 50 000 adhérents peuvent les acquérir à prix coûtant, ce type de publication étant exonérée de droits d'auteur par une disposition de la communauté européenne.

La ONCE a passé un accord avec les éditions SM pour transcrire en braille et enregistrer des cassettes à partir de leurs collections et en particulier les collections *El Barco de Vapor - Les Mémoires d'une vache* de Bernardo Atxaga ont été transcrites en braille - et *Gran Angular*. L'informatisation des supports originaux facilite cette transcription. La ONCE dispose de cinq centres de ressources éducatives dans toute l'Espagne. Une de ses enseignantes évoque les problèmes posés par la lecture pour les enfants aveugles en les nuanciant. À la difficulté supposée d'imaginer, de visualiser des êtres et des objets jamais vus, elle oppose la capacité de représentation apportée par les autres sens et notamment le toucher, d'où l'importance des stimulations tactiles en âge préscolaire. Un problème qui se pose différemment pour les aveugles de naissance et les autres.

Autre service fourni par la ONCE, le système « *Sonolibro* », permet à ses abonnés de recevoir l'enregistrement sonore d'un titre de l'actualité par mois. Enregistrements qui présentent des avantages sur le braille quant à la rapidité de lecture, notamment pour les aveugles récents qui peuvent avoir de grandes difficultés à apprendre le braille. Ces enregistrements doivent éviter certains écueils comme une intervention excessive du diseur, véritable troisième acteur de ce processus de lecture.

Néanmoins, le braille reste le système qui ménage le plus la liberté du lecteur. Les dernières avancées technologiques, spécialement dans le domaine informatique facilitent la vie des lecteurs aveugles.

Dernière nouveauté technologique appliquée à la lecture par la ONCE : BIFLOS, système de gestion de bibliothèque spécifique, accessible sur PC, qui recense l'ensemble des fonds bibliographiques de l'organisation, leur type de support et offre une possibilité de prêt ou d'acquisition.

Compte rendu de Jacques Vidal-Naquet

PERSONNES HANDICAPÉES ET BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

Bibliothèques publiques et personnes handicapées. Une publication du Ministère de la Culture et de la Fédération Française de Coopération entre Bibliothèques.

• D.L.L., centre de documentation, 27 avenue de l'Opéra, 75001 Paris. Tél. 01 40 15 73 32 ou F.F.C.B., 54 boulevard Richard-Lenoir 75011 Paris - Tél. 01 43 57 85 02

UN SERVICE MINITEL MIS EN PLACE PAR LA B.P.I.

La base bibliographique des éditions adaptées et/ou accessibles aux personnes handicapées visuelles est consultable par **Minitel 3614 INJA**. Elle comprend 60.000 notices qui décrivent et localisent des ouvrages en braille, en gros caractères, des livres sonores et sur disquettes.

UNE LISTE D'ÉDITEURS ET DE TRANSCRIPTEURS

Une liste des éditeurs et transcripateurs en braille est disponible auprès de **L'A.N.P.E.A.** (Association Nationale des Parents d'Enfants Aveugles ou gravement déficients visuels, 12 bis rue de Picpus, 75012 Paris. Tél. 01 43 42 40 40)

LE CENTRE DE DOCUMENTATION D'IBBY

Le Centre de documentation d'IBBY des livres pour enfants handicapés se trouve à l'Institut Norvégien d'Éducation Spécialisée (**IBBY Documentation Center for Disabled Young People**. The Norwegian Institute for Special Education). Ce centre est à même de communiquer des renseignements (références, adresses, bibliographies) sur les différentes sortes d'ouvrages accessibles aux enfants aveugles (livres tactiles, en braille, enregistrements sonores) sur la production, la localisation, la diffusion de ces ouvrages dans les différents pays notamment les pays d'Europe du Nord en avance en ce domaine.

• Institutt for spesialpedagogikk, Postboks 1140 Blindern, Helga Engs Hus, 3. og 4. etg., 0317 Oslo (Norvège). Tél. 00 47 22 85 80 05 50 50 - Fax 00 47 22 85 80 02

UN CATALOGUE ET UNE EXPOSITION INTERNATIONALE

Les Livres qui délivrent. Catalogue commenté de livres pour les enfants handicapés. Sélection internationale réalisée par Nina Reidarson et française par IBBY France. Ce catalogue a été édité pour accompagner l'exposition internationale « Livres pour les enfants handicapés » lancée à la Foire du Livre pour Enfants de Bologne en 1991.

• IBBY France, *Atlantic 361*, 361 avenue du Général-De Gaulle, 92140 Clamart. Tél. 01 40 83 14 63 (Denise Smilovici).